|  |  |
| --- | --- |
| Оригинал (EN) | Перевод (RU) |
| PURCHASE AGREEMENT | ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ |
| concluded in [x] on [x] by and between: | заключен в [х] [х] между: |
| [x] with its registered office at [x], VAT number [x], company registration number [x], represented by [x] (hereinafter referred to as the “Supplier”) | [x] с юридическим адресом [x], номером плательщика НДС [x], регистрационным номером компании [x], представленным [x] (далее «Поставщик») |
| and | и |
| [x] with its registered office at [x], VAT number [x], company registration number [x], represented by [x] (hereinafter referred to as the “Purchaser”). | [x] с зарегистрированным офисом по адресу [x], номером плательщика НДС [x], регистрационным номером компании [x], представленным [x] (в дальнейшем именуемым «Покупатель»). |
| The Supplier and the Purchaser are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”. | Поставщик и Покупатель далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности - «Сторона». |
| WHEREAS: | ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ: |
| The Purchaser is an entity entitled to conduct wholesale distribution of medicinal products based on the wholesale distribution authorisation issued by the Chief Pharmaceutical Inspector in Poland and distribution of medical devices, dietary supplements, food for special medical purposes and cosmetic products (hereinafter collectively referred to as “the Products”); | Покупатель - это лицо, имеющее право осуществлять оптовую дистрибуцию лекарственных средств на основании разрешения на оптовую дистрибуцию, выданного Главным фармацевтическим инспектором в Польше, и дистрибуцию медицинских приборов, пищевых добавок, пищевых продуктов для специальных медицинских целей и косметических продуктов (далее совместно именуемых как "Продукты"); |
| The Supplier is interested in selling the Products to the Purchaser on the terms at set out herein. | Поставщик заинтересован в продаже Продукции Покупателю на условиях, изложенных в настоящем документе. |
| THE PARTIES DECIDED TO CONCLUDE THE FOLLOWING AGREEMENT: | СТОРОНЫ РЕШИЛИ ЗАКЛЮЧИТЬ СЛЕДУЮЩИЙ ДОГОВОР: |
| § 1. | § 1. |
| DEFINITIONS | ОПРЕДЕЛЕНИЯ |
| The following terms written in the Agreement with a capital letter shall have a meaning ascribed below: | Следующие термины, написанные в Договоре с большой буквы, имеют значение, указанное ниже: |
| Agreement | Договор |
| this Agreement together with appendices hereto which form an integral part of the Agreement; terms such as “herein”, “hereto” shall have a corresponding meaning; | настоящий Договор вместе с приложениями к нему, которые являются неотъемлемой частью Договора; такие термины, как «в настоящем Договоре», «к настоящему Договору» имеют соответствующее значение; |
| Business Day | Рабочий день |
| every day that is not Saturday, Sunday, public holidays, in which banks are opened and conduct regular activity (other than services provided via Internet) in the Republic of Poland and in the country of the Supplier; | каждый день, кроме субботы, воскресенья, государственных праздников, когда банки открыты и осуществляют регулярную деятельность (кроме услуг, предоставляемых через Интернет) в Республике Польша и в стране Поставщика; |
| Commercial Terms | Коммерческие условия |
| additional terms of the cooperation regarding in particular delivery terms, packing terms and instructions, payments of the price which constitute Appendix no 1 to the Agreement. | дополнительные условия сотрудничества, касающиеся, в частности, условий поставки, условий упаковки и инструкций, оплаты суммы, которая составляет Приложение № 1 к Договору. |
| The Commercial Terms constitutes an integral part of this Agreement. | Коммерческие условия являются неотъемлемой частью настоящего Договора. |
| In the event of a conflict between the provisions of this Agreement and the Commercial Terms, the Commercial Terms shall prevail on the provisions contained in this Agreement with regards to the inconsistent provisions; | В случае противоречия между положениями настоящего Договора и Коммерческими условиями, Коммерческие условия имеют преимущественную силу над положениями, содержащимися в настоящем Договоре в отношении противоречивых положений; |
| Confidential Information | Конфиденциальная информация |
| all information, data or documents regarding the Purchaser’s activity, in particular financial, economic, commercial data or documents secrets (including trade secrets), organizational, legal and technical, technological, design, marketing, as well as related to them, rules of commercial cooperation, regardless of the form or manner of their consolidation; | вся информация, данные или документы, касающиеся деятельности Покупателя, в частности финансовые, экономические, коммерческие данные или секреты (включая коммерческую тайну), организационные, юридические и технические, технологические, проектные, маркетинговые, а также связанные с ними правила коммерческого сотрудничества независимо от формы или способа их объединения; |
| Delegated Regulation | Делегированный регламент |
| Commission Delegated Regulation (EU) 2016/161 supplementing Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council by laying down detailed rules for the safety features appearing on the packaging of medicinal products for human use | Делегированный Регламент Комиссии (ЕС) 2016/161, дополняющий Директиву Европейского парламента и Совета 2001/83/EC, в которой изложены подробные правила, касающиеся элементов безопасности, которые указаны на упаковке лекарственных средств для медицинского применения. |
| Delivery date | Дата доставки |
| date of delivery of the Products to the Place of delivery; the Date of delivery will be indicated by the Purchaser in the CMR waybill; | дата доставки Товаров до Места доставки; Дата доставки будет указана Покупателем в накладной CMR; |
| Effective Date | Дата вступления в силу |
| the date of signing of the Agreement by the last Party; | дата подписания Договора последней Стороной; |
| Force Majeure | ФОРС-МАЖОР |
| an extraordinary event, impossible to predict and prevent, including: nature forces, war, riots, demonstrations, social unrest, interruptions in the supply of electricity, state and local government acts; | чрезвычайное событие, которое невозможно предсказать и предотвратить, в том числе: природные силы, войны, беспорядки, демонстрации, социальные волнения, перебои с подачей электроэнергии, акты государственного и местного самоуправления; |
| Good Distribution Practise (GDP) | Надлежащая практика дистрибуции (НПД) |
| the latest version of the guidelines on Good Distribution Practise of medicinal products for human use issued by the European Commission; | последняя версия директив Надлежащей практики дистрибуции лекарственных средств для медицинского применения, выпущенная Европейской комиссией; |
| Intellectual Property | Интеллектуальная собственность |
| all intellectual property rights, including rights to registered and unregistered (including applications) trademarks, utility models, industrial designs, as well as the rights to patents (including their applications), production technology, recipes, methods of analysis, know-how, company secrets, trade secrets and confidential information, databases, as well as copyrights and related rights to all the works within the meaning of copyright law on the territory of the Republic of Poland, including the right to exercise dependent rights and the right to grant permission to exercise dependent rights to such works; | все права на интеллектуальную собственность, включая права на зарегистрированные и незарегистрированные (включая приложения) товарные знаки, полезные модели, промышленные образцы, а также права на патенты (включая их заявки), технологию производства, рецепты, методы анализа, ноу-хау, корпоративные секреты, коммерческие тайны и конфиденциальную информацию, базы данных, а также авторские и смежные права на все работы в значении закона об авторском праве на территории Республики Польша, включая право на осуществление зависимых прав и право на разрешение осуществлять зависимые права на такие работы; |
| Marketing Authorisation (MA) | Регистрационное удостоверение (РУ) |
| marketing authorisation for medicinal product issued in European Economic Area (EEA); | регистрационное удостоверение лекарственного средства, выданное в Европейском экономическом пространстве (ЕЭП); |
| Marketing Authorisation Holder (MAH) | Держатель регистрационного удостоверения (ДРУ) |
| an entity holding the Marketing Authorisation; | лицо, имеющее регистрационное удостоверение; |
| Place of collection | Место сбора |
| place of collection of the Products as specified in the Commercial Terms; | место сбора Продуктов, указанное в Коммерческих условиях; |
| Place of delivery | Место доставки |
| Place of delivery of the Products as specified by the Purchaser each time in the purchase order; the Place of delivery includes Purchaser’s warehouse located in [x] or Purchaser’s contract manufacturer’s site | Место доставки Продуктов, указанное Покупателем каждый раз в заказе на покупку; Место доставки включает в себя склад Покупателя, расположенный в [x], или производственный объект по договору с Покупателем. |
| Products | Продукты |
| medicinal products with the marketing authorisation in European Economic Area, including medicinal products having in their ingredients narcotic or psychotropic substances according to the provisions in the country of the Supplier, medical devices, dietary supplements, food for special medical purposes and cosmetic products; | лекарственные средства с регистрационным удостоверением в Европейском экономическом пространстве, в том числе лекарственные средства, содержащие в своем составе наркотические или психотропные вещества в соответствии с положениями страны-поставщика, медицинские приборы, пищевые добавки, продукты питания для специальных медицинских целей и косметические продукты; |
| Safety features | Меры обеспечения безопасности |
| Safety features that are placed on medicinal products as referred to in Articles 47a, 54(o) and 54a of Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council of 6 November 2001 on the Community code relating to medicinal products for human use and Commission Delegated Regulation (EU) 2016/161 supplementing Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council by laying down detailed rules for the safety features appearing on the packaging of medicinal products for human use, including unique identifier and anti-tampering device | Меры обеспечения безопасности, которые нанесены на лекарственные средства, как указано в статьях 47a, 54(o) и 54a Директивы Европейского парламента и Совета 2001/83/EC от 06 ноября 2001 года в кодексе Сообщества, касающегося лекарственных средств для медицинского применения и Делегированном Регламенте Комиссии (ЕС) 2016/161, дополняющем Директиву Европейского парламента и Совета 2001/83/EC, в которой изложены подробные правила, касающиеся мер обеспечения безопасности, которые указаны на упаковке лекарственных средств для медицинского применения, включая уникальный идентификатор и индикатор несанкционированного вскрытия |
| Wholesale Distribution Authorisation (WDA) | Разрешение на оптовую дистрибуцию (РОД) |
| an authorisation issued by the competent authorities in the country of the Purchaser and respectively in the country of the Supplier, allowing wholesale trade in medicinal products. | разрешение, выданное компетентными органами в стране Покупателя и, соответственно, в стране Поставщика, разрешающее оптовую торговлю лекарственными средствами. |
| A copy of the Supplier’s WDA constitutes the Appendix no 2 to the Agreement and a copy of the Purchaser’s WDA constitutes the Appendix no 3 to the Agreement. | Копия РОД Поставщика образует Приложение №2 к Договору, а копия РОД Покупателя образует Приложение №3 к Договору. |
| References to the Agreement for any purpose also include the Preamble and the Appendices to the Agreement, which form an integral part of the Agreement. | Отсылки к Договору для любых целей также включают Преамбулу и Приложения к Договору, которые являются неотъемлемой частью Договора. |
| References in the Agreement to the Preamble, Appendices, paragraphs, points and sub-points / letters constitute references to the Preamble and the Appendices to the Agreement, its paragraphs, points and sub-points / letters. | Ссылки в Договоре на Преамбулу, Приложения, параграфы, пункты и подпункты представляют собой ссылки на Преамбулу и Приложения к Договору, его параграфы, пункты и подпункты. |
| References to any document (including the Agreement) shall be considered as references to this document, as amended, consolidated, supplemented, amended or replaced respectively. | Отсылки на любой документ (включая Договор) должны рассматриваться как ссылки на этот документ с внесенными в него изменениями, консолидацией, дополнениями, изменениями или заменой соответственно. |
| Any reference to the law provisions, including the law act or other source of generally applicable law, including regulations - shall include reference to relevant and applicable law provisions (including modifications, amendments, supplements and newly adopted provisions). | Любая ссылка на положения закона, включая правовой акт или другой источник общеприменимого права, включая нормативные акты, должна включать ссылку на соответствующие и применимые положения закона (включая изменения, дополнения, дополнения и недавно принятые положения). |
| The headings are included in the Agreement only for convenience and do not affect the interpretation of the Agreement. | Заголовки включены в Договор только для удобства и не влияют на толкование Договора. |
| Unless otherwise explicitly stated in the Agreement or required by its context: | Если иное прямо не указано в Договоре или не требуется в соответствии с его контекстом: |
| words differentiated by types, and used in one type, will mean all kinds, words denoting natural persons will also refer to persons (as defined in sub-point 2 below) and vice versa, words appearing in singular will be considered as referring also to the plural and vice versa, and words meaning the whole shall be treated as referring also to individual parts; | слова, дифференцированные по виду и используемые в одном виде, будут означать все виды, слова, обозначающие физических лиц, будут также относиться к лицам (как определено в подпункте 2 ниже), и наоборот, слова, встречающиеся в единственном числе, будут рассматриваться как относящиеся также к множественному числу и наоборот, а слова, означающие целое, должны рассматриваться как относящиеся также к отдельным частям; |
| a person shall be understood as a natural person, an entity, a legal person, an association without legal personality, a governmental or state institution, or public authority, an association, a joint venture or a partnership, each time regardless of whether such person has or does not have legal personality. | лицо - это физическое лицо, организация, юридическое лицо, объединение без правосубъектности, правительственное или государственное учреждение или орган государственной власти, объединение, совместное предприятие или партнерство, независимо от того есть ли у такого лица правосубъектность или нет. |
| A company should be understood as any commercial company, capital company or any legal person, regardless of the place and manner of its creation; | Под компанией следует понимать любую коммерческую компанию, акционерную компанию или любое юридическое лицо, независимо от места и способа ее создания; |
| words such as "includes" or "including" (or other such expressions) shall not be interpreted as limitations, and words of general meaning preceded by the word "other" (or other such expressions) should not be considered as limiting on the basis that they are preceded by words defining a specific class of activities, matters or subjects. | слова, такие как «включает» или «включающий» (или другие подобные выражения), не должны интерпретироваться как ограничения, и слова общего значения, которым предшествует слово «другие» (или другие такие выражения), не должны рассматриваться как ограничивающие на основании того, что им предшествуют слова, определяющие определенный класс деятельности, вопросов или предметов. |
| § 2. | § 2. |
| SUBJECT OF THE AGREEMENT | ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА |
| The subject of the Agreement is to establish terms and conditions of cooperation between the Parties in respect of purchasing of the Products. | Предметом Договора является установление условий сотрудничества Сторон в отношении приобретения Продукции. |
| The Agreement does not constitute an agency agreement or any other similar agreement. | Договор не представляет собой агентское соглашение или любое другое подобное соглашение. |
| The relation of the Supplier and the Purchaser established in the Agreement is the relation of independent contractors and none of the provisions of the Agreement shall be interpreted as: | Отношения Поставщика и Покупателя, установленные в Договоре, являются отношениями независимых подрядчиков, и ни одно из положений Договора не должно толковаться как: |
| (i) granting to any Party the rights to manage and control the daily activities of the other Party, or (ii) establishing the Parties as partners, joint venture, joint owners or otherwise as participants in the joint undertaking, or (iii) permitting the Purchaser to undertake or take over any obligations on behalf of the Supplier for any purposes. | (i) предоставление любой Стороне прав на управление и контроль повседневной деятельности другой Стороны, или (ii) установление Сторон в качестве партнеров, совместного предприятия, совладельцев или иным образом в качестве участников совместного предприятия, или (iii) разрешение Покупателю брать на себя или принимать на себя какие-либо обязательства от имени Поставщика для любых целей. |
| § 3. | § 3. |
| GENERAL PROVISIONS | ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ |
| The Supplier shall deliver the Products which are in compliance with the national and European Union legislation and with the MA for the Products and the Purchaser shall collect these Products from the Place of collection and pay the agreed price. | Поставщик должен доставить Продукты, которые соответствуют национальному законодательству и законодательству Европейского Союза, а также РУ для Продуктов, а Покупатель должен забрать эти Продукты с Места сбора и оплатить согласованную цену. |
| The Supplier hereby guarantees and warrants that: | Поставщик настоящим гарантирует, что: |
| the Products are circulating within the EEA with the agreement of the trademark holder and that Products meet all the requirements established in the applicable law provisions and in the respective MA; | Продукты распространяются в пределах ЕЭП с согласия владельца товарного знака, и что Продукты отвечают всем требованиям, установленным в применимых положениях закона и в соответствующего РУ; |
| the Products meet the conditions of quality consistent with applicable laws and are free from physical and legal defects, | Продукция соответствует условиям качества в соответствии с действующим законодательством и не имеет физических и юридических дефектов, |
| he is entitled to sell the Products to the Purchaser. | он имеет право продавать Продукты Покупателю. |
| Each Party declares that it has the appropriate and valid authorisation and fulfils the requirements to distribute the Products. | Каждая из Сторон заявляет, что имеет соответствующее и действительное разрешение и выполняет требования по дистрибуции Продуктов. |
| Each of the Party declares to hold valid Wholesale Distribution Authorization issued by the authorities which allows to conduct trading in medicinal products. | Каждая из Сторон заявляет о наличии действующего Разрешения на оптовую дистрибуцию, выданного уполномоченными органами, которое позволяет вести торговлю лекарственными средствами. |
| Each Party declares that the scope of these authorizations covers carrying out the transactions with the types of Products covered by this Agreement. | Каждая из Сторон заявляет, что поле деятельности этих разрешений распространяется на проведение операций с типами Продуктов, охватываемых настоящим Договором. |
| The Parties will inform each other of any changes to their WDA. | Стороны будут информировать друг друга о любых изменениях в своих РОД. |
| In the event of any changes to its WDA, the Party will send to the other Party an updated WDA, not later than within 3 (three) Business days following the date in which the change comes into force. | В случае каких-либо изменений в ее РОД, Сторона направит другой Стороне обновленное РОД не позднее, чем в течение 3 (трех) Рабочих дней после даты вступления в силу изменения. |
| Each Party will also inform the other Party immediately but no later than 1 (one) Business day after the WDA of this Party is revoked or no longer valid for any reason. | Каждая из Сторон также уведомит другую Сторону незамедлительно, но не позднее, чем через 1 (один) Рабочий день после отзыва или прекращения действия по какой-либо причине РОД этой Стороны. |
| In case the decision on change of the WDA of the Supplier does not include the English version, the Supplier shall provide the Purchaser with a sworn translation of the aforementioned decision into English. | В случае, если решение об изменении РОД Поставщика не включает версию на английском языке, Поставщик должен предоставить Покупателю нотариально заверенный перевод вышеупомянутого решения на английский язык. |
| Change of the WDA as attached in Appendix 2 and Appendix 3 to the Agreement does not require the consent of the other Party and does not require a written form signed by both Parties. | Изменение РОД согласно Приложению 2 и Приложению 3 к Договору не требует согласия другой Стороны и не требует письменной формы, подписанной обеими Сторонами. |
| Change of the WDA of the Party to the Agreement is effective upon providing the other Party with the information of such change together with corresponding documents. | Изменение РОД Стороны Договора вступает в силу после предоставления другой Стороне информации о таком изменении вместе с соответствующими документами. |
| The Supplier and Purchaser shall operate their businesses associated with the Products in a manner consistent with the quality standards and requirements set out in applicable laws, including GDP guidelines, codes and regulations. | Поставщик и Покупатель должны управлять своими предприятиями, связанными с Продуктами, в соответствии со стандартами качества и требованиями, установленными в применимых законах, включая руководящие принципы, кодексы и нормативы НПД. |
| The Supplier shall ensure that: | Поставщик гарантирует, что: |
| the manufacturer of the Products shall release batches of the Products only after the Products have been checked for quality and identity and found consistent with the specifications of the Products and applicable law provisions and with MA; | производитель Продуктов выпускает партии Продуктов только после того, как Продукты были проверены на качество и идентичность и признаны соответствующими спецификациям Продуктов и применимым нормам законодательства и РУ; |
| in case the Products are required to bear Safety features according to Delegated Regulation, the Products collected by the Purchaser shall bear Safety features and shall be uploaded to the repositories system as referred to in Delegated Regulation with the “active” status. | в случае, если продукты должны иметь Меры обеспечения безопасности в соответствии с Делегированным регламентом, Продукты, забранные Покупателем, должны иметь Меры обеспечения безопасности и должны быть внесены в базу данных, как указано в Делегированном регламенте со статусом «активный». |
| a qualified person of the manufacturer of the Products shall ensure that the batches of the Products have been manufactured and checked in accordance with the requirements of the MA, the specifications of the Products and the applicable law provisions, including the guidelines on Good Manufacturing Practice of medicinal products for human use. | квалифицированный специалист производителя Продуктов должен гарантировать, что партии Продуктов были изготовлены и проверены в соответствии с требованиями РУ, спецификациями Продуктов и применимыми положениями закона, включая директивы Правил организации производства и контроля качества лекарственных средств для медицинского применения. |
| Purchaser reserves the right to conduct audits of the Supplier’s site where the Products are stored, after informing the Supplier about the date of the audit at least 5 days in advance. | Покупатель оставляет за собой право проводить аудиты на объекте Поставщика, где хранятся Продукты, после того, как проинформировал Поставщика о дате проведения аудита как минимум за 5 дней. |
| Supplier agrees to make available its premises and documentation to enable conducting the audit to the persons authorized by the Purchaser. | Поставщик обязуется предоставить свои помещения и документацию для проведения аудита лицам, уполномоченным Покупателем. |
| The Supplier agrees to promptly submit to the Purchaser's acceptance of the correction action plan resulting from the audits and the reports on the implementation of planned activities. | Поставщик обязуется незамедлительно представить Покупателю согласие с планом корректирующих действий, вытекающим из проверок, и отчеты о выполнении запланированных действий. |
| The Purchaser shall be free to unilaterally decide prices at which the Products will be sold by it as well as any other commercial terms and conditions in relation to its own clients, subject to compliance with applicable laws. | Покупатель вправе в одностороннем порядке принимать решение о ценах, по которым он будет продавать Продукты, а также о любых других коммерческих условиях, касающихся его собственных клиентов, при условии соблюдения применимого законодательства. |
| § 4. | § 4. |
| ORDERS | ЗАКАЗЫ |
| The Products shall be sold to the Purchaser based on the purchase orders placed by the Purchaser. | Продукты должны быть проданы Покупателю на основании заказов на покупку, размещенных Покупателем. |
| The details of the purchase order and its placement are included in the Commercial Terms. | Детали заказа на покупку и его размещения включены в Коммерческие условия. |
| The Supplier undertakes to confirm the acceptance of the order or to reject it within the time limits specified in the Commercial Terms. | Поставщик обязуется подтвердить принятие заказа или отклонить его в сроки, указанные в Коммерческих условиях. |
| If the purchase order is not confirmed within the time limits indicated in the Commercial Terms, the purchase order shall be considered as accepted by the Supplier on the terms indicated by the Purchaser in the purchase order. | Если заказ на покупку не подтвержден в сроки, указанные в Коммерческих условиях, заказ на покупку считается принятым Поставщиком на условиях, указанных Покупателем в заказе на покупку. |
| Orders shall be placed by e-mail to the e-mail addresses indicated in Appendix 4. | Заказы размещаются по электронной почте на адреса электронной почты, указанные в Приложении 4. |
| All purchase orders shall include: | Все заказы на покупку должны включать: |
| (a) the quantity and type of the Products, the Products’ names, pharmaceutical form and pack size, (b) the requested date of collection of the Product’s from the Place of collection, (c) price, and (d) any other information identifying the Products as ECMA, Product’s manufacturer and MAH. | (а) количество и тип Продуктов, наименования Продуктов, фармацевтическую форму и размер упаковки, (б) запрашиваемую дату забора Продукта с Места сбора, (в) цену и (d) любую другую информацию, идентифицирующую Продукты как РУ EC, производителя Продукта и ДРУ. |
| Any change of the: | Любое изменение: |
| MAH, MAH address, manufacturer, registration number, pack size or any other data that may impact distribution of the medicinal product by the Purchaser in line with the parallel import license or parallel distribution notice and all the applicable law provisions should be confirmed by the Supplier and Purchaser before confirmation of any order. | ДРУ, адреса ДРУ, производителя, регистрационного номера, размера упаковки или любых других данных, которые могут повлиять на распространение лекарственного средства Покупателем в соответствии с лицензией на параллельный импорт или уведомлением о параллельном распространении, и все применимые положения закона должны быть подтверждены Поставщиком и Покупателем до подтверждения любого заказа. |
| In case of any change of the data as referred to in the preceding sentence after confirmation of the order, the Purchaser is entitled to withdraw the order with no additional costs. | В случае любого изменения данных, как указано в предыдущем предложении после подтверждения заказа, Покупатель имеет право отозвать заказ без дополнительных затрат. |
| In the event the Supplier fails to inform the Purchaser on a change in the data as specified in this point 5 of § 4, the Purchaser shall be entitled to return the Products to the Place of collection at the exclusive cost of the Supplier and if the price for the Products has been already paid by the Purchaser, the Supplier shall return to the Purchaser’s bank account the amounts paid by the Purchaser. | В случае, если Поставщик не проинформирует Покупателя об изменении данных, как указано в пункте 5 § 4, Покупатель имеет право вернуть Продукты в Место сбора по исключительной стоимости Поставщика, и если Покупатель уже оплатил сумму стоимости Продуктов, Поставщик возвращает на банковский счет Покупателя суммы, уплаченные Покупателем. |
| Unless provided otherwise in the Agreement, the purchase order confirmed by the Supplier is firm and shall be executed on the confirmed terms agreed with the Purchaser. | Если в Договоре не предусмотрено иное, заказ на покупке, подтвержденный Поставщиком, является твердым и выполняется на подтвержденных условиях, согласованных с Покупателем. |
| § 5. | § 5. |
| DELIVERY OF THE PRODUCTS | ДОСТАВКА ПРОДУКТОВ |
| The Products shall be handed over to the Purchaser on the agreed term in the Place of collection. | Продукты передаются Покупателю в согласованный срок в Месте сбора. |
| The terms of collecting the Products are specified in the Commercial Terms. | Условия сбора Продуктов указаны в Коммерческих Условиях. |
| The site from which the Products will be collected by the Purchaser should be owned by the Supplier and listed in the Supplier’s WDA. | Объект, с которого Покупатель будет забирать Продукты, должен принадлежать Поставщику и указываться в РОД Поставщика. |
| If the Products are stored by the Supplier in another wholesaler’s site that is not owned by the Supplier, the Supplier is obliged to inform the Purchaser about this fact and provide him with a valid WDA for this site together with a documents confirming that the Supplier is entitled to store his Products in such a site. | Если Продукты хранятся Поставщиком на объекте другого оптовика, который не принадлежит Поставщику, Поставщик обязан проинформировать Покупателя об этом факте и предоставить ему действующий РОД для этого объекта вместе с документами, подтверждающими, что Поставщик имеет право хранить свои Продукты на таком объекте. |
| The title to the Products and the risk of loss shall pass to Purchaser upon delivery of the Products to the Place of delivery. | Право собственности на Продукты и риск потери переходят к Покупателю после доставки Продуктов в Место доставки. |
| § 6. | § 6. |
| PAYMENT OF THE PRICE | ОПЛАТА |
| The price shall be known to the Purchaser before placing of the purchase order. | Цена должна быть известна Покупателю до размещения заказа на покупку. |
| The Supplier will provide the Purchaser with the current prices for the Products. | Поставщик предоставит Покупателю текущие цены на Продукты. |
| The Supplier shall provide the Purchaser with the information on changes of the Products’ prices not later than one month before the introduction of new prices by the Supplier. | Поставщик должен предоставить Покупателю информацию об изменениях цен на Продукты не позднее, чем за один месяц до введения Поставщиком новых цен. |
| Once the price is accepted by the Supplier with the confirmation of the purchase order it cannot be changed, unless the Parties agree otherwise in writing. | Как только цена принята Поставщиком с подтверждением заказа на покупку, она не может быть изменена, если Стороны не договорились об ином в письменной форме. |
| All payments hereunder shall be made in EUR or in other currency agreed by the Parties. | Все платежи по настоящему Договору осуществляются в евро или в другой валюте, согласованной Сторонами. |
| The payment shall be made based on properly issued VAT invoice, within payment term as indicated in the Commercial Terms. | Оплата производится на основании правильно выставленного счета-фактуры с НДС, в течение срока оплаты, указанного в Коммерческих условиях. |
| The VAT invoice shall include VAT ID of the Supplier. | Счет-фактура с НДС должна содержать идентификационный номер плательщика НДС Поставщика. |
| The Supplier shall ensure that the VAT ID indicated on the invoice includes prefix of the country in which the Supplier is registered as a VAT tax payer as well as the VAT ID of the Purchaser indicated on the invoice includes the country prefix (PL) as indicated in the introductory part of the Agreement. | Поставщик должен обеспечить, чтобы идентификационный номер плательщика НДС, указанный в счете-фактуре, включал префикс страны, в которой Поставщик зарегистрирован в качестве налогоплательщика НДС, а также идентификационный номер плательщика НДС Покупателя, указанный в счете-фактуре, включает префикс страны (PL), как указано во вступительной части Договора. |
| The invoice shall also indicate the Supplier’s WDA number and the address of Place of delivery. | В счете также указывается номер РОД Поставщика и адрес Места доставки. |
| The date on which the Purchaser’s bank account is debited shall be deemed as the date of payment. | Дата списания средств с банковского счета Покупателя считается датой оплаты. |
| The Purchaser shall bear the costs and charges of the Purchaser’s bank and the Supplier shall bear the costs and charges of the Supplier’s bank. | Покупатель несет затраты и сборы банка Покупателя, а Поставщик несет расходы и сборы банка Поставщика. |
| The Supplier confirms to be registered as an active VAT tax payer. | Поставщик подтверждает свою регистрацию в качестве активного плательщика НДС. |
| § 7. | § 7. |
| INSPECTION OF THE PRODUCTS | ПРОВЕРКА ПРОДУКТОВ |
| In case the Purchaser is of the view that Products received do not conform to the order or applicable law provisions, due to any defects thereof (including quality defects or deficiencies in ordered quantity), then the Purchaser, within a term of 14 (fourteen) days after becoming aware of such defects shall notify the Supplier accordingly. | В случае, если Покупатель считает, что полученные Товары не соответствуют порядку или применимым положениям законодательства из-за каких-либо его дефектов (включая дефекты качества или недостатки в заказанном количестве), то Покупатель в течение срока 14 (четырнадцати) дней после того, как стало известно о таких дефектах, должен уведомить об этом Поставщика. |
| The Supplier shall respond to the Purchaser’s notification within 10 (ten) days from receipt thereof. | Поставщик должен ответить на уведомление Покупателя в течение 10 (десяти) дней с момента его получения. |
| In case the Supplier agrees with the Purchaser’s notification on the reported defects, at the exclusive choice of the Purchaser, the Supplier shall: | Если Поставщик соглашается с уведомлением Покупателя об обнаруженных дефектах, по исключительному выбору Покупателя Поставщик должен: |
| at his exclusive expense (i) replace the defective Products not later that within 4 (four) weeks from the date of confirming the defects with the Products free of any defects by delivering such Products to the Place of delivery and (ii) collect the defective Products from the Purchaser, or | за свой исключительный счет (i) заменить дефектные Продукты не позднее, чем в течение 4 (четырех) недель с даты подтверждения дефектов на Продукты без каких-либо дефектов путем доставки таких Продуктов в Место доставки и (ii) забрать дефектные Продукты от Покупателя, или |
| if the payment has been already made by the Purchaser, the Supplier shall return the amounts paid by the Purchaser for the Products and collect the defective Products from the Purchaser at the own expense of the Supplier. | если оплата уже произведена Покупателем, Поставщик возвращает суммы, уплаченные Покупателем за Продукты, и забирает дефектные Продукты у Покупателя за счет Поставщика. |
| In case the Supplier does not agree with the Purchaser’s notification on defects, the Parties will settle the dispute by engaging an independent entity qualified to perform verification of the Products’ defects, which will be chosen by the Parties. | В случае, если Поставщик не согласен с уведомлением Покупателя о дефектах, Стороны будут разрешать спор, привлекая независимое юридическое лицо, уполномоченное проводить проверку дефектов Продуктов, которое будет выбрано Сторонами. |
| The costs of services of the external entity will be borne the Party who loses the dispute. | Расходы на услуги внешнего лица будет нести Сторона, которая проиграла спор. |
| In the event the Parties will not be able to agree on the entity who will settle the dispute within 30 days from the receipt of the Purchaser’s notification on defects, each of the Parties may address the dispute to a competent court as indicated in the Agreement. | В случае, если Стороны не смогут договориться о лице, которое разрешит спор в течение 30 дней с момента получения уведомления Покупателя о дефектах, каждая из Сторон может передать спор в компетентный суд, как указано в Договоре. |
| In case the dispute is settled in the favour of the Purchaser, provisions of § 7 point 2 shall apply. | В случае, если спор решен в пользу Покупателя, применяются положения пункта §7 пункта 2. |
| § 8. | § 8. |
| RETURNS OF THE PRODUCTS, COMPLAINTS FROM THE MARKET | ВОЗВРАТ ПРОДУКТОВ, РЫНОЧНЫЕ ПРЕТЕНЗИИ |
| The Supplier declares that he will notify the Purchaser immediately of any recall or suspension notice issued in his national market or in other country in EEA, which affects the Products supplied under this Agreement. | Поставщик заявляет, что он немедленно сообщит Покупателю о любом уведомлении об отзыве или приостановлении, выпущенном на его национальном рынке или в другой стране в ЕЭП, которое затрагивает Продукты, поставляемые по настоящему Договору. |
| The Supplier declares that in case of the Products recall or suspension the Purchaser may return the Products (including the Products repackaged into Polish language packaging) to the Supplier within five months from the date of receipt by the Purchaser of the Supplier’s notification or from becoming aware by the Purchaser of the Products recall or suspension. | Поставщик заявляет, что в случае отзыва или приостановки выпуска Продуктов Покупатель может вернуть Продукты (включая Продукты, переупакованные в упаковку на польском языке) Поставщику в течение пяти месяцев с даты получения Покупателем уведомления Поставщика или после того, как Покупатель узнает об отзыве или приостановке выпуска Продуктов. |
| In such a case the Supplier shall reimburse the Purchaser by (i) returning the amounts paid for the returned Product or (ii) by issuing the credit note for the Purchaser, at the exclusive choice of the Purchaser. | В таком случае Поставщик должен возместить расходы Покупателю путем (i) возврата сумм, уплаченных за возвращенный Продукт, или (ii), выдачи возвратной накладной Покупателю, по исключительному выбору Покупателя. |
| In case of receiving complaint regarding the Products’ quality from other entity or person in a distribution chain, the Purchaser shall notify the Supplier on such complaint within 14 (fourteen) days from the date of becoming aware of it. | В случае получения жалобы на качество Продуктов от другого лица или лица в дистрибуционной сети, Покупатель должен уведомить Поставщика о такой жалобе в течение 14 (четырнадцати) дней с даты ее получения. |
| Provisions of § 7 point 2 and 3 shall apply apply accordingly with respect to replacement of the defective Products and Supplier’s reimbursing obligations with respect to the Purchaser. | Положения пунктов 2 и 3 §7 применяются соответственно в отношении замены дефектных Продуктов и возмещения обязательств Поставщика по отношению к Покупателю. |
| The provision of this point 2 shall apply also to the Products repackaged into Polish language packaging. | Положение настоящего пункта 2 применяется также к Продуктам, переупакованным в упаковку на польском языке. |
| § 9. | § 9. |
| DURATION OF THE AGREEMENT | СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА |
| The Agreement shall become effective as from the Effective Date and is concluded for the unlimited period of time. | Договор вступает в силу с даты вступления в силу и заключается на неограниченный срок. |
| The Agreement can be terminated by each Party with a 3 (three) months notice send to the other Party. | Договор может быть расторгнут каждой Стороной с отправкой уведомления за 3 (три) месяца другой Стороне. |
| Written form is required under pain of nullity. | Письменная форма требуется под страхом недействительности. |
| In case of total or partial non-performance or inappropriate performance of either Party's obligations, each Party is entitled to terminate the Agreement by submission of the termination notice (in writing under pain of nullity ) to the Party in default. | В случае полного или частичного неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств какой-либо из Сторон каждая из Сторон имеет право расторгнуть Договор путем подачи уведомления о расторжении (в письменной форме под страхом недействительности) Стороне, не исполнившей свои обязательства. |
| The damaged Party shall send to the Party in default a notice (in writing under pain of nullity ) describing the infringement of the Agreement and shall request the remedy thereof within 10 (ten) days from the receipt of the notice by the Party in default. | Пострадавшая Сторона направляет Стороне, не исполнившей свои обязательства, уведомление (в письменной форме под страхом недействительности) с описанием нарушения Договора и запрашивает способ его устранения в течение 10 (десяти) дней с момента получения уведомления Стороной, не исполнившей свои обязательства. |
| If the Party in default fails to remedy the respective infringement within the aforementioned term, the Agreement shall terminate with the expiry of this term. | Если Сторона, не исполнившая свои обязательства, не устраняет соответствующее нарушение в течение вышеупомянутого срока, действие Договора заканчивается с истечением этого срока. |
| In the event of termination of the Agreement, the Purchaser shall pay the due price for the delivered Products. | В случае расторжения Договора Покупатель должен оплатить надлежащую цену за поставленные Продукты. |
| The Supplier is obliged to deliver the Products which were ordered by the Purchaser before the termination effect, unless the Purchaser decides otherwise. | Поставщик обязан поставить Продукты, которые были заказаны Покупателем до прекращения действия, если Покупатель не примет иного решения. |
| Regardless the termination effect the provisions concerning inspection of the Products and the provisions on Products’ returns and complaints shall survive. | Независимо от прекращения действия, положения о проверке Продуктов и положения о возврате Продуктов и претензиях остаются в силе. |
| The Agreement may be terminated with an immediate effect by either Party hereto upon written notice (under pain of nullity) provided to the other Party if the WDA of the Party is revoked, became invalid for any reason or was changed in a way preventing further sale of the Products. | Договор может быть расторгнут с немедленным вступлением в силу любой из Сторон настоящего Договора после письменного уведомления (под страхом недействительности), предоставленного другой Стороне, если РОД Стороны отозвано, утратило силу по какой-либо причине или было изменено таким образом, что препятствует дальнейшей продаже Продуктов. |
| § 10. | § 10. |
| FORCE MAJEURE | ФОРС-МАЖОР |
| Unless otherwise expressly provided in this Agreement, the Party solely shall not be liable for partial or total non-compliance with the Agreement caused by Force Majeure events. | Если иное прямо не предусмотрено настоящим Договором, Сторона исключительно не несет ответственности за частичное или полное несоблюдение Договора, вызванное обстоятельствами непреодолимой силы. |
| The Party experienced by the Force Majeure events is obliged to inform the other Party immediately. | Сторона, подвергшаяся обстоятельствам непреодолимой силы, обязана немедленно информировать другую Сторону. |
| This information should contain a description of its type and duration. | Эта информация должна содержать описание их типа и продолжительности. |
| If the Force Majeure lasts for a period longer than 3 (three) months, each Party may terminate this Agreement immediately. | Если Форс-мажор длится более 3 (трех) месяцев, каждая из Сторон может немедленно расторгнуть настоящий Договор. |
| The Party cannot effectively rely on the Force Majeure against the other Party if the Party experienced by the Force Majeure did not notify the other Party immediately, however, not later than on the next Business Day from the day on which it received the information about occurrence of the Force Majeure; or immediately after obtaining information about the occurrence of the Force Majeure did not undertake actually and economically possible actions, allowing to achieve the objectives provided for in the provisions of the Agreement in a different way than explicitly provided for in the Agreement. | Сторона не может эффективно ссылаться на Форс-мажор в ущерб другой Стороне, если Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельствам непреодолимой силы, не уведомила другую Сторону немедленно, однако, не позднее следующего Рабочего дня со дня получения информации о наступлении обстоятельств непреодолимой силы; или сразу же после получения информации о возникновении обстоятельств непреодолимой силы не предпринимать фактически и экономически возможных действий, позволяющих достичь целей, предусмотренных в положениях Договора, иным способом, чем это прямо предусмотрено в Договоре. |
| § 11. | § 11. |
| REPRESENTATIONS OF THE PARTIES | ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА СТОРОН |
| Each Party represents and warrants to the other Party that it has the full right and legal capacity to conclude the Agreement and perform its respective obligations under the Agreement. | Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что она имеет полное право и правоспособность заключать Договор и выполнять свои соответствующие обязательства по Договору. |
| The Parties represents that the Agreement has been signed by dully authorised persons and therefore, the representations and warranties contained in the Agreement effectively bind the Parties. | Стороны заявляют, что Договор был подписан должным образом уполномоченными лицами, и, следовательно, заверения и гарантии, содержащиеся в Договоре, эффективно связывают обязательством Стороны. |
| Documents confirming the authorisation of the persons representing the Parties hereto are attached in Appendix 7 to the Agreement. | Документы, подтверждающие полномочия лиц, представляющих Стороны, прилагаются в Приложении 7 к Договору. |
| § 12. | § 12. |
| NOTICES | УВЕДОМЛЕНИЯ |
| The Parties indicate in Appendix no 4 the contact data of the persons dedicated to day-to-day contacts. | В Приложении № 4 Стороны указывают контактные данные лиц, которым назначены повседневные контакты. |
| The persons mentioned in the preceding sentence are not representatives of the Parties in relation to any amendments or supplements to the Agreement (including the appendices hereto), unless the authorisation of these persons to represent the Party results from the relevant law provisions or additional power of attorneys. | Лица, упомянутые в предыдущем предложении, не являются представителями Сторон в отношении каких-либо поправок или дополнений к Договору (включая приложения к нему), если только разрешение этих лиц представлять Сторону не вытекает из соответствующих положений закона или дополнительных доверенностей. |
| All letters (statements, notifications or notices) related to the conclusion or performance of this Agreement should be delivered in person, sent by registered mail with a return confirmation of receipt to the addresses indicated in Appendix no 4. | Все письма (заявления, уведомления или оповещения), относящиеся к заключению или исполнению настоящего Договора, должны быть доставлены лично, отправлены заказным письмом с подтверждением о получении по адресам, указанным в Приложении № 4. |
| The Parties agree that day-to-day and technical correspondence regarding in particular: placement and confirmation of the purchase order, revocation of the purchase order by the Purchaser, the Product’s complaints, recall or suspension of the Products, changes in the Parties’ WDAs and its revocation or expiration and information on contact persons data can be directed to the e-mail addresses of the Parties indicated in Appendix no 4. | Стороны соглашаются с тем, что текущая и техническая переписка, в частности, касается: размещения и подтверждения заказа на покупку, отзыва заказа на покупку Покупателем, претензий на Продукт, отзыва или приостановки выпуска Продукта, изменений в РОД Сторон и его аннулирование или истечение срока действия и информация о контактных данных могут быть направлены на адреса электронной почты Сторон, указанные в Приложении № 4. |
| Each of the Parties is entitled to replace the contact details of the persons dedicated to day-to-day contact or correspondence address without a consent of the other Party and without requirement of a written form. | Каждая из Сторон имеет право заменить контактные данные лиц, предназначенных для повседневных контактов или почтовый адрес, без согласия другой Стороны и без требования письменной формы. |
| The Party changing the current contact details or correspondence address is obliged to immediately inform the other Party. | Сторона, изменяющая текущие контактные данные или адрес для переписки, обязана немедленно сообщить об этом другой Стороне. |
| Until delivery to the other Party in the manner specified in this paragraph of the notice of change in data, all letters sent to the current correspondence address or the last contact details indicated by the Party shall be deemed effectively delivered. | До доставки другой Стороне в порядке, указанном в настоящем пункте уведомления об изменении данных, все письма, отправленные на текущий почтовый адрес или последние контактные данные, указанные Стороной, считаются эффективно доставленными. |
| § 13 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS | § 13 ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ |
| This Agreement does not transfer or oblige to transfer to the Party hereto the Intellectual Property rights of the other Party. | Настоящий Договор не передает и не обязывает передавать Сторону настоящего Договора права интеллектуальной собственности другой Стороны. |
| § 14. | § 14. |
| CONFIDENTIALITY | КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ |
| The Supplier undertakes to keep in confidence the Confidential Information (not to publish, copy, share or disclose in any other form, to any third parties of any Confidential Information, without the Purchaser’s written consent under pain of nullity). | Поставщик обязуется сохранять конфиденциальность Конфиденциальной информации (не публиковать, не копировать, не делиться или не раскрывать в любой другой форме третьим сторонам Конфиденциальную информацию без письменного согласия Покупателя под страхом недействительности). |
| Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the obligation of confidentiality shall not apply to Confidential Information if: | Несмотря на положения предыдущего пункта, обязательство конфиденциальности не распространяется на Конфиденциальную информацию, если: |
| the Purchaser has already expressed, in writing under pain of nullity, his consent to disclose the Confidential Information; | Покупатель уже выразил свое письменное согласие на раскрытие Конфиденциальной информации под страхом недействительности; |
| Confidential Information was publicly available at the time of receiving it by the Supplier; | Конфиденциальная информация была общедоступной в момент ее получения Поставщиком; |
| Confidential Information has become publicly available in a different way than through its disclosure by the Supplier; | Конфиденциальная информация стала общедоступной другим способом, нежели путем ее раскрытия Поставщиком; |
| Confidential Information was legally obtained by the Supplier from a third party, not bound by confidentiality obligation; | Конфиденциальная информация была юридически получена Поставщиком от третьей стороны, не связанной обязательством конфиденциальности; |
| disclosure of Confidential Information was required on the basis of generally applicable law provisions, including legally binding decisions and other acts of public administration or court decisions which binds the Supplier. | раскрытие Конфиденциальной информации требовалось на основании общеприменимых правовых норм, включая юридически обязательные решения и другие акты государственного управления или судебные решения, которые связывают Поставщика. |
| In the event of issuance of any administrative decision, order of the court or other authority in relation to the Supplier, requesting to disclose Confidential Information, or in the event that the Supplier is required to appear in court or other public authority to give testimony or explanations on matters subject to confidentiality obligation, the Supplier shall immediately notify the Purchaser of this fact. | В случае вынесения какого-либо административного решения, распоряжения суда или другого органа в отношении Поставщика, запрашивающего раскрытие Конфиденциальной информации, или в случае, если Поставщик обязан явиться в суд или другой государственный орган для дачи показаний или объяснений по вопросам, связанным с обязательством конфиденциальности, Поставщик должен немедленно уведомить Покупателя об этом факте. |
| In such a case, the Supplier shall be entitled to comply with the content of the order or decision, to the extent required by the mandatory provisions of law. | В таком случае Поставщик имеет право соблюдать содержание приказа или решения в той мере, в какой это требуется в соответствии с обязательными положениями закона. |
| The confidentiality obligation referred to in this paragraph shall be valid during the term of this Agreement and for a period of 5 years from the date of its termination or expiration. | Обязательство конфиденциальности, упомянутое в настоящем пункте, действует в течение срока действия настоящего Договора и в течение 5 лет с даты его расторжения или истечения. |
| After expiry of the period referred to in the preceding sentence, the Supplier with respect to Confidential Information is obliged to observe, for indefinite period of time, the provisions of the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition with respect to business secrets (and possible amendments to this act, as well as provisions of laws that could replace the provisions of the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition with respect to business secrets). | По истечении срока, указанного в предыдущем предложении, Поставщик в отношении Конфиденциальной информации обязан соблюдать в течение неопределенного периода времени положения Закона о борьбе с недобросовестной конкуренцией в отношении коммерческой тайны от 16 апреля 1993 года (и возможные поправки к этому закону, а также положения законов, которые могли бы заменить положения Закона о борьбе с недобросовестной конкуренцией в отношении коммерческой тайны от 16 апреля 1993 года). |
| The Supplier undertakes to take all necessary steps to ensure that its employees, consultants and subcontractors as well as employees of related companies will be informed and adhere to confidentiality obligations, and that they will undertake in writing to keep the confidentiality at least on such terms as set out in this Agreement. | Поставщик обязуется принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы его сотрудники, консультанты и субподрядчики, а также сотрудники связанных компаний были проинформированы и придерживались обязательств по обеспечению конфиденциальности, и что они обязуются в письменном виде соблюдать конфиденциальность по крайней мере на таких условиях, как изложенные в настоящем Договоре. |
| The provisions of this Agreement do not exclude the necessity to fulfill by the Parties all the obligations resulting from generally applicable provisions of law, in particular the Act on Combating Unfair Competition. | Положения настоящего Договора не исключают необходимости выполнения Сторонами всех обязательств, вытекающих из общеприменимых положений закона, в частности Закона о борьбе с недобросовестной конкуренцией. |
| § 15. | § 15. |
| SEVERABILITY | АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ ДОГОВОРА |
| The Parties mutually agree that in the event that any provision of the Agreement is found to be invalid or unenforceable, then the offending provision shall not render any other provision of the Agreement invalid or unenforceable, unless the provisions which have been found to be invalid or unenforceable, to the fullest extent permitted by law. | Стороны взаимно соглашаются, что в случае, если какое-либо положение Договора будет признано недействительным или не имеющим законной силы, то такое положение не делает любое другое положение Договора недействительным или не имеющим законной силы, если только положения, которые были признаны недействительными или лишенными исковой силы, в максимальной степени, разрешенной законом. |
| In the event as referred to in point 1 above, the Parties shall made an addendum to the Agreement with the substituting provisions which economic purpose will be equivalent or close to the purpose of invalid or unenforceable provisions. | В случае, указанном в пункте 1 выше, Стороны вносят дополнение к Договору с заменяющими положениями, экономическая цель которых будет эквивалентна или близка к цели недействительных или лишенных исковой силы положений. |
| If the circumstances clearly shows that without provisions affected by invalidity or unenforceability, the Agreement would not have been concluded, the Parties will be obliged to immediately enter into negotiations aimed at concluding a new agreement with economic purpose equivalent or similar to the purpose of the Agreement. | Если обстоятельства ясно показывают, что без положений, затрагиваемых недействительностью или неимением исковой силы, Договор не был бы заключен, Стороны будут обязаны немедленно вступить в переговоры, направленные на заключение нового договора с экономической целью, эквивалентной или аналогичной цели Договора. |
| Until the negotiations referred to in the preceding sentence have been completed, the Parties shall be obliged to perform the obligations set out in the Agreement to the extent that it is not contrary to the mandatory provisions of law and the legitimate interest of both Parties. | До завершения переговоров, указанных в предыдущем предложении, Стороны обязаны выполнять обязательства, изложенные в Договоре, в той мере, в которой это не противоречит обязательным положениям закона и законным интересам обеих Сторон. |
| § 16. | § 16. |
| JURISDICTION, GOVERNING LAW, LANGUAGE OF THE AGREEMENT, OTHER PROVISIONS | ЮРИСДИКЦИЯ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО, ЯЗЫК ДОГОВОРА, ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ |
| The Agreement and any rights or obligations hereunder may not be transferred or assigned in whole, without prior consent of the other Party expressed in writing under pain of nullity. | Договор и любые права или обязанности по настоящему Договору не могут быть переданы или переуступлены целиком без предварительного согласия другой Стороны, выраженного в письменной форме под страхом недействительности. |
| The information clause of the Purchaser acting as the controller within the meaning of Article 4 (7) of the General EU Regulation on the Protection of Personal Data of 27 April 2016 is attached to this Agreement as Appendix 6. | Информационное положение Покупателя, выступающего в качестве контролера в значении Статьи 4 (7) Общего регламента ЕС о защите персональных данных от 27 апреля 2016 года, прилагается к настоящему Соглашению в качестве Приложения 6. |
| The Supplier agrees to support the Purchaser in providing the information clause to its relevant recipients from the Supplier’s side. | Поставщик соглашается поддержать Покупателя в предоставлении Информационного положения его соответствующим получателям со стороны Поставщика. |
| Change of this information clause does not require a consent of the Supplier and can be introduced unilaterally by the Purchaser by providing the Supplier with an updated clause. | Изменение этого Информационного положения не требует согласия Поставщика и может быть внесено Покупателем в одностороннем порядке, предоставив Поставщику обновленное положение. |
| Any waiver of rights granted by any of the provisions or terms of the Agreement shall be made in writing under pain of nullity. | Любой отказ от прав, предоставленных любым из положений или условий Договора, должен быть осуществлен в письменной форме под страхом недействительности. |
| Without express consent, no waiver of rights conferred by any of the provisions or terms of the Agreement shall not constitute a general waiver of rights conferred by any of the provisions or terms of the Agreement nor affect any rights, obligations or liabilities under the Agreement, which have been in force or have been made prior to the date of such waiver, and the rights and obligations of the Parties in accordance with the Agreement or arising therefrom, shall remain in force, except and only to the extent of the waiver. | Без явного согласия ни один отказ от прав, предоставляемых какими-либо положениями или условиями Договора, не может являться общим отказом от прав, предоставляемых какими-либо положениями или условиями Договора, а также не затрагивать какие-либо права, обязательства или обязанности по Договору, которые вступили в силу или были сделаны до даты такого отказа, а также права и обязанности Сторон в соответствии с Договором или вытекающие из него, остаются в силе, за исключением и только в пределах отказа. |
| The Agreement and the terms it contains shall be binding upon the Parties and their legal successors, regardless of any changes in ownership in share capital of the companies being Parties to the Agreement or conversion of their legal form. | Договор и содержащиеся в нем условия являются обязательными для Сторон и их правопреемников, независимо от каких-либо изменений в собственном капитале компаний-участников Договора или преобразования их правовой формы. |
| The Parties confirm that they jointly and in a good faith participated in negotiations and preparations of the draft of the Agreement. | Стороны подтверждают, что они совместно и добросовестно участвовали в переговорах и подготовке проекта Договора. |
| In the event of any ambiguity or issue regarding the intentions of the Parties or interpretation, the Agreement shall be interpreted as prepared jointly by the Parties without raising any assumption or burden of proof favourable or unfavourable for any of the Parties due to the authorship of any provisions of the Agreement. | В случае любой двусмысленности или вопроса в отношении намерений Сторон или толкования, Договор будет толковаться как подготовленное Сторонами совместно без каких-либо предположений или бремени доказывания, благоприятного или неблагоприятного для любой из Сторон в силу авторства любого положения Договора. |
| The Parties undertake that in the event of any dispute regarding the content of the provisions of the Agreement or the manner in which it is performed, they shall first of all undertake steps to achieve amicable resolution, in particular by conducting appropriate negotiations. | Стороны обязуются, что в случае любого спора относительно содержания положений Договора или способа его исполнения они прежде всего предпримут шаги для достижения внесудебного соглашения, в частности, путем проведения соответствующих переговоров. |
| The Parties agree that in the event of failure in reaching the agreement on resolving of the dispute as referred to in the preceding sentence within 30 days from the date of notification of the instigation of a dispute, the competent court will be the court having jurisdiction over the Purchaser. | Стороны соглашаются, что в случае невозможности достижения соглашения по разрешению спора, как указано в предыдущем предложении, в течение 30 дней с даты уведомления о возбуждении спора компетентный суд будет являться судом, обладающим юрисдикцией в отношении Покупателя. |
| The Agreement including its performance, non-performance, improper performance and interpretation are subject to Polish law. | Договор, включая его исполнение, неисполнение, ненадлежащее исполнение и толкование, регулируется польским законодательством. |
| In particular, in matters not directly regulated in this Agreement, the relevant Polish law provisions shall apply, in particular those contained in the Act of 23 April 1964 Civil Code (Journal of Laws No. 16 item 93, as amended) regardless of the conflict of law rules of private international law. | В частности, в вопросах, прямо не урегулированных в настоящем Договоре, применяются соответствующие положения польского законодательства, в частности те, которые содержатся в Законе от 23 апреля 1964 года Гражданского кодекса (Законодательный вестник № 16, пункт 93 с поправками), независимо от коллизионных норм международного частного права. |
| The provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods do not apply to the Agreement. | Положения Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров не применяются к Договору. |
| The Agreement supersedes all previous arrangements or agreements regarding the subject of the Agreement, expressed in writing or orally between the Parties. | Договор заменяет все предыдущие договоренности или соглашения, касающиеся предмета Договора, выраженные в письменной или устной форме между Сторонами. |
| All amendments and supplements to the Agreement shall be made in writing under pain of nullity. | Все изменения и дополнения к Договору должны быть сделаны в письменной форме под страхом недействительности. |
| This Agreement has been drawn up in two counterparts, one for each Party. | Настоящий Договор составлено в двух экземплярах, по одному для каждой Стороны. |
| List of Appendices: | Список приложений: |
| Appendix no 1 – Commercial Terms | Приложение № 1 - Коммерческие условия |
| Appendix no 2 – Supplier’s WDA | Приложение № 2 - РОД Поставщика |
| Appendix no 3 – Purchaser’s WDA | Приложение № 3 - РОД Покупателя |
| Appendix no 4 – Contact persons and addresses | Приложение № 4 - Контактные лица и адреса |
| Appendix no 5 – Certificate of Conformance (template) | Приложение № 5 - Сертификат соответствия (шаблон) |
| Appendix no 6 – Information clause (GDPR) | Приложение № 6 - Информационное положение (Общий регламент ЕС по защите персональных данных) |
| Appendix no 7 – Documents confirming authorisation of Parties’ representatives | Приложение № 7 - Документы, подтверждающие полномочия представителей Сторон |
| THE SUPPLIER | ПОСТАВЩИК |
| THE PURCHASER | ПОКУПАТЕЛЬ |
| Name | Наименование |
| .............................................. | .............................................. |
| Name | Наименование |
| .............................................. | .............................................. |
| Date | Дата |
| .............................................. | .............................................. |
| Date | Дата |
| .............................................. | .............................................. |
| Stamp and signature | Печать и подпись |
| .............................................. | .............................................. |
| Stamp and signature | Печать и подпись |
| .............................................. | .............................................. |